

## РЕЦЕНЗИИ



РЕЦЕНЗИЯ

УДК 81'255:22.05/.06

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-190-195

### НОВИЗНА И ПРЕЕМСТВЕННОСТЬ

**Рецензия на книгу: Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 4 издание, испр. и доп. М.: Издательство Московского университета, 2023. 591 с. (классический университетский учебник)**

**Георгий Теймуразович Хухуни**

Государственный университет просвещения, Москва, Россия

Для контактов: khukuni@mail.ru

**Аннотация.** Рецензия посвящена вышедшей четвертым изданием книге Н.К. Гарбовского «Теория перевода», заслуженно получившей признание в качестве одной из лучших работ в области переводоведения. Различные аспекты науки о переводе получили в ней глубокое и всестороннее освещение. Отмечается, что рецензируемая книга в равной степени может рассматриваться как крупный вклад и в учебно-педагогическую, и в научную литературу.

**Ключевые слова:** перевод, история, теория, переводоведение, научный, учебный

**Для цитирования:** Хухуни Г.Т. Новизна и преемственность. Рецензия на книгу: Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 4 издание, испр. и доп. М.: Издательство Московского университета, 2023. 591 с. (классический университетский учебник) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, № 4, 2024. С. 190–195. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-190-195

Статья поступила в редакцию 18.10.2024;  
принята к публикации 19.10.2024.

**NOVELTY AND CONTINUITY  
(THEORY OF TRANSLATION:  
A TEXTBOOK. 4<sup>TH</sup> EDITION REVISED AND EXPANDED).  
MOSCOW: MOSCOW UNIVERSITY PUBLISHING HOUSE,  
2023) (A CLASSICAL UNIVERSITY TEXTBOOK)**

**Georgy T. Khukhuni**

State University of Education, Moscow, Russia

For contacts: khukuni@mail.ru

**Abstract.** The review is dedicated to the 4<sup>th</sup> edition of the N. Garbovsky's book "Theory of Translation". It won well-deserved recognition as one of the best works in the sphere of translation studies. Different aspects of translatology found in this book thorough and detailed consideration. It is underlined, that this work makes an equal contribution both in educational and scientific literature.

**Keywords:** translation, history, theory, translatology, scientific, educational

**For citation:** *Khukhuni G.T.* (2024) Novelty and continuity (Theory of translation: a textbook. 4<sup>th</sup> edition revised and expanded). Moscow: Moscow University Publishing House, 2023) (a classical university textbook). *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies.* P. 190–195. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-4-190-195

The article was submitted on October 18, 2024;  
accepted for publication on October 19, 2024.

К моменту выхода в свет первого издания рецензируемой книги (Гарбовский, 2004) отечественное переводоведение уже располагало рядом работ, посвящённых проблемам переводоведения. Помимо положившей «официальное» начало лингвистической теории перевода и многократно переиздававшийся классической работы А.В. Федорова (Федоров, 1953), последнее прижизненное издание (Федоров, 1983), в этой связи называют труды Л.С. Бархударова (Бархударов, 1975), Я.И. Рецкера (Рецкер, 1974), А.Д. Швейцера (Швейцер, 1988), ряд книг В.Н. Комиссарова, собранных вместе в начале нашего века (Комиссаров, 2002) и др. Однако появление книги Н.К. Гарбовского было воспринято научной общественностью в нашей стране и за рубежом, как одно из наиболее значительных событий в области переводоведения. С одной стороны,

она подводит итоги определённого этапу развития этой науки, а с другой — новые перспективные направления.

Здесь хотелось бы заметить следующее. Рецензируемое издание с полным правом названо учебником. Действительно, оно целиком и полностью удовлетворяет тем требованиям, которые предъявляют к литературе такого рода: охват всех предусмотренных программой подготовки будущих переводчиков разделов, чёткий и ясный стиль изложения, наличие контрольных вопросов, при ответе на которые обучаемые получают возможность проверить полученные знания и закрепить их, и т.д. Кроме огромного педагогического значения, труд Н.К. Гарбовского является фундаментальным научным исследованием. В этом отношении к рецензируемой работе с полным основанием можно применить слова, адресованные в своё время знаменитой книге А.А. Реформатского, по которой знакомилось и продолжает знакомиться с наукой о языке ни одно поколение будущих лингвистов: «Именно то обстоятельство, что книга написана не просто блистательным педагогом, но одним из виднейших отечественных языковедов, сразу сделало её чем-то большим, чем просто учебник <...> К ней часто и охотно обращались вполне зрелые учёные разных <...> специальностей, когда им нужна была ссылка на авторитетное мнение <...>» (Виноградов, 1996: 8–9).

Данная характеристика относится ко всем разделам рецензируемого труда. Причём нельзя не отметить совершенно уникального знакомства автора практически со всеми сколь-нибудь значимыми работами в области переводоведения по каждой из тех областей, которые рассматриваются в книге — начиная от дефиниции самого понятия «перевод» и кончая частными моментами, относящимися к практическим вопросам, с которыми сталкивается переводчик при передаче иноязычного текста.

Весьма ярко указанное обстоятельство проявляется в первом разделе, посвящённом роли перевода в истории цивилизации. Н.К. Гарбовский, являющийся в настоящее время крупнейшим специалистом в области истории перевода и переводческой мысли (напомним, что несколько лет назад он вместе с О.И. Костиковой посвятил данной проблематике специальную монографию (Гарбовский, Костикова, 2021)), представил в данном разделе обширную панораму развития теории и практики этой области человеческой деятельности. В этом отношении рецензируемый учебник (именно как учебник) с полным основанием может считаться занимающим особое место в отечественной литературе по *теории* перевода, в которой обычно исторический обзор занимает относительно скром-

ное место (как это имеет место, например, в классической работе А.В. Федорова). Привлекает внимание — как и в упомянутом выше труде, созданном совместно с О.И. Костиковой, — выход за пределы традиционного западноевропейского ареала и обращение к переводческому опыту Канады, которая, по замечанию автора, «справедливо считается страной перевода» (С. 165).

Органически связан с этой частью второй раздел книги Н.К. Гарбовского, где излагаются уже собственно теоретические проблемы. Опираясь на системный подход к изучению рассматриваемого феномена, автор скрупулёзно анализирует такие актуальные вопросы, как понимание единицы перевода, проблему эквивалентности и адекватности, уже длительное время являющуюся предметом весьма острых дискуссий, доставляющий немало хлопот при передаче текста фактор межъязыковой асимметрии и др.

Особого внимания заслуживает раздел, рассматривающий методологические аспекты перевода. Автор справедливо отмечает: «Современный профессиональный переводчик не может опираться исключительно на свою интуицию, даже если он талантлив и блестяще владеет языками. Необходимо знать, какие операции можно производить над речевыми сообщениями для успешного выхода из затруднительных и противоречивых ситуаций, какие приёмы использовать для передачи значений, которым нет аналогов в языке перевода, как искать необходимую информацию, как запоминать её в устном переводе, как рационально использовать компьютер и другие информационные средства при переводе» (С. 11). Эти и другие вопросы методологического характера анализируются в книге на обширном фактическом материале, что делает названный раздел весьма полезным для практикующих переводчиков.

Как уже отмечалось, впервые «Теория перевода» вышла в свет двадцать лет назад. Поэтому, как указывает автор, «в новом издании учебника высказывается ряд новых положений, важных для современного состояния науки о переводе, родившихся в ходе научных дискуссий последних десятилетий» (С. 11). Вместе с тем основные принципы, на которых строится концепция автора, с честью выдержали испытание временем, что позволяет говорить о наличии в книге как преемственности с предыдущими трудами, так и существенной новизны.

Позволим себе высказать два пожелания. Во-первых, принимая во внимание, что, при всей своей научной значимости, книга предназначена и для использования в педагогической работе, может

быть, при рассмотрении проблемы эквивалентности и адекватности имело бы смысл, наряду рассмотрением взглядов Ю. Найды, критически проанализировать и отношение к данному вопросу представителей скопос-теории, которая, несмотря на сорокалетнюю историю своего существования, по-прежнему вызывает достаточно острые дискуссии. Во-вторых, поскольку в книге упоминается значительное количество авторов, высказывавшихся по вопросам перевода, вероятно, имело бы смысл снабдить её именным указателем.

В заключение ещё раз хотим подчеркнуть, что новое издание работы Н.К. Гарбовского является весьма своевременным, и её появление будет с большим интересом встречено как специалистами-переводоведами, так и представителями смежных дисциплин (лингвистика, литературоведение, история, культурология и др.), которым в ходе своей работы приходится в той или иной степени соприкасаться с вопросами перевода.

### Список литературы

*Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

*Виноградов В.А.* Александр Александрович Реформатский и его книга // Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. С. 7–12.

*Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004. 544 с.

*Гарбовский Н.К., Костикова О.И.* История перевода: практика, технологии, теории. М.: Издательство Московского университета, 2021. 318 с.

*Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.

*Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерк лингвистической теории перевода. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.

*Федоров А.В.* Введение в теорию перевода. М.: Издательство литературы на иностранных языках 1953. 374 с.

*Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.

*Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

### References

*Barhudarov L.S* (1975) *Yazyk i perevod (Voprosy obshchej i chastnoj teorii perevoda) = Language and Translation (Issues of General and Special Theory of Translation)*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. 240 p. (In Russian).

*Vinogradov V.A.* (1996) *Aleksandr Aleksandrovich Reformatskij i ego kniga = Aleksandr Aleksandrovich Reformatskij and his Book*, In: *Reformatskij A.A.*

Vvedenie v yazykovedenie = Introduction to Linguistics. Moscow: Aspekt Press, pp. 7–12 (In Russian).

*Garbovskiy N.K.* (2004) *Teoriya perevoda* = Theory of Translation. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. 544 p. (In Russian).

*Garbovskiy N.K., Kostikova O.I.* (2021) *Istoriya perevoda: praktika, tekhnologii, teorii* = History of Translation: Practice, Technology, Theory. Moscow: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta. 318 p. (In Russian).

*Komissarov V.N.* (2002) *Sovremennoe perevodovedenie* = Modern Theories of Translation. Moscow: ETS. 424 p. (In Russian).

*Recker Ya.I.* (1974) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherk lingvisticheskoy teorii perevoda* = Theory and Practice of Translation. Essay on the Linuistic Theory of Translation, Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. 216 p. (In Russian).

*Fedorov A.V.* (1953) *Vvedenie v teoriyu perevoda* = Introduction to the Theory of Translation. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh yazykah. 374 p. (In Russian).

*Fedorov A.V.* (1983) *Osnovy obshchej teorii perevoda* = Foundations of the General Theory of Translation. Moscow: Vysshaya shkola. 303 p. (In Russian).

*Shvejcer A.D.* (1988) *Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty* = Theory of Translation: Status, Problems, Aspects. Moscow: Nauka. 215 p. (In Russian).

#### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

*Хухуни Георгий Теймуразович* — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Государственного университета просвещения. 105005, г. Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Басманный, ул. Радио, д. 10А, стр. 2; khukhuni@mail.ru

#### **ABOUT THE AUTHOR:**

*Georgy T. Khukhuni* — Dr. Sc. (Philology), Professor at the Department of the Language Theory, English Studies and Applied Linguistics, Federal State University of Education, 10 a Radio Str, Moscow. 105005, Russian Federation; khukhuni@mail.ru

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.